



# БРОД

TAGE DER JUNGEN BULGARISCHEN KULTUR  
BULGARISCHE (KURZ)FILMTAGE

**THALIA**  
CINEMA . COFFEE AND CIGARETTES

Görlitzer Str. 6 - 01099 Dresden-Neustadt  
Straßenbahn: 13, Rothenburger Str.  
Telefon 0351 652 47 03  
Programm 0351 652 47 06  
[www.thalia-dresden.de](http://www.thalia-dresden.de)  
Montag & Dienstag = KINOTAG

# Intro

**BROD** bedeutet im Bulgarischen „kleiner Weg“ durch dichte Wälder oder „Durchgang“ im steilen Gebirge. „Brod“ ist ein persönliches Mittel, die Lebensziele zu erreichen. Diesen Weg muss man aber zuerst finden. Keine Wegweiser oder Straßenschilder zeigen ihn an und man muss seiner Intuition und seinen Gefühlen folgen. Einen „Brod“ zu finden erfordert Kraft, da man von dem etablierten Wege abweichen muss und etwas Eigenes sucht.

Das Projekt „BROD - Tage der jungen bulgarischen Kultur“ besteht aus mehreren Teilen und stellt junge bulgarische Filmemacher, Künstler und Musiker in Deutschland vor. Nach verschiedenen Ausstellungen im Kunsthaus Raskolnikow und im Goethe-Institut Dresden, zeigt das „Thalia . Cinema, Coffee and Cigarettes“ nun einen Einblick in das bulgarische Filmschaffen. Neben Festivalerfolgen wie „Corridor #8“ und „Gestohlene Augen“ wird auch der Klassiker „Das Ziegenhorn“ zu sehen sein, der als der beste bulgarische Film gilt. Aber auch die junge bulgarische Filmszene kommt bei dieser Reihe nicht zu kurz. Gezeigt werden drei Kurzfilmprogramme mit Kurzspielfilmen, Animationen und Experimentalfilmen.

Über vier Tage bietet sich dem Zuschauer die einmalige Gelegenheit, außergewöhnliche bulgarische Filme zu sehen, die sonst kaum einen Weg in die deutschen Kinos finden und nur einem kleinen Publikumskreis auf Festivals zugänglich sind.

BROD ist ein Projekt von Desislava Tsoneva, einer bulgarischen Filmemacherin, die als Stipendiatin der Robert-Bosch-Stiftung im Rahmen des Programms „Kulturmanager aus Mittel- und Osteuropa“ für ein Jahr bei der AG Kurzfilm - Bundesverband Deutscher Kurzfilm tätig ist.

---

## **BROD - Tage der jungen bulgarischen Kultur Bulgarische (Kurz)Filmtage**

Veranstalter	AG Kurzfilm service@ag-kurzfilm.de www.ag-kurzfilm.de	Thalia . Cinema, Coffee and Cigarettes thalia-dresden@gmx.de www.thalia-dresden.de
--------------	---	--

### **In Kooperation mit**

IN THE PALACE - International Short Film Festival, Balchik; InterSpace, Sofia;  
Bidon Film, Sofia; Bulgarisches Kultur Institut, Berlin

Unterstützt durch: Kulturstiftung des Freistaates Sachsen, Kulturamt  
Dresden, Robert Bosch Stiftung, Für die Erde e.V., Sofia

Ein herzliches Dankeschön an alle, die uns bei der Vorbereitung und Durchführung unterstützt haben; besonders an: Boris Despodov, Vladimir Kreck, Jens Körner und Thomas Riedel (filmkombinat Nordost) sowie Oli Simeonova Grueva (Bulgarisches Kulturinstitut).



### **OBARNATA ELCHA** CHRISTMAS TREE UPSIDE DOWN

Bulgarien, Deutschland | 2006 | Spielfilm | 127 min. | OmdtU

Regie: Iwan Tscherkelow, Wassil Shiwkow | Darsteller: Alexandra Wassiljewa, Slawa Dojtschewa, Georgi Tscherkelow u.a.

Sechs Episoden zeichnen kaleidoskopartig ein Bild der modernen bulgarischen Gesellschaft – Familiengeschichten, das Drama der verpassten Liebe, die Gegensätze zwischen Tradition und neuer Gesellschaft. Eine Geschichte erzählt von einem einsamen alten Bauern, der seinen (ebenfalls einsamen) Eber pflegt, eine andere von einer schwangeren junge Frau, die ihr Dorf verlässt, weil sie ihr vaterloses Kind nicht in dem bigotten Umfeld ihrer Dorf-familie zur Welt bringen kann. In einer weiteren philosophieren zwei Soldaten, die unwillig ihren Wehrdienst ableisten, über die Lebensweisheit von Sokrates. Die Rahmenhandlung über den Transport einer Weihnachtstanne und der beeindruckende Soundtrack verbinden die einzelnen Geschichten zu einem poetischen Film über ein uns unbekanntes Bulgarien.

Internationales Filmfestival Karlovy Vary 2006 – Spezialpreis der Jury  
Nationales Filmfestival Bulgarien, Varna 2006 – Bester Hauptdarsteller,  
Beste Kamera  
Cottbus Film Festival 2006 – Spielfilmwettbewerb



### **OTKRADNATI OTSCHI GESTOHLENE AUGEN**

---

Bulgarien, Türkei | 2004 | Spielfilm | 101 min. | OmeU  
Regie: Radoslav Spassow | Darsteller: Vesela Kazakova u.a.

---

Die Geschichte einer seltsamen, unmöglichen und unerklärlichen Liebe zwischen politischen Fronten. Im kommunistischen Bulgarien haben die türkischstämmigen, muslimischen Bulgaren unter Repressionen zu leiden. Die Regierung zwingt sie unter anderem, slawische Namen anzunehmen. Ivan wird in diesen Konflikt hineingezogen, als er den Auftrag erhält, die für die Umbenennungen benötigten Dokumente auszustellen. Die muslimische Lehrerin Ayten versucht, ihm die offiziellen Stempel zu stehlen, um den ethnischen Genozid aufzuhalten. Diese Begegnung stellt Ivan vor eine schwierige Wahl...

---

Cottbus Film Festival 2005 - DIALOG-Preis für die Verständigung zwischen den Kulturen

Internationales Filmwochenende Würzburg 2006 - Publikumspreis



### **RASSELEDVANE DIE UNTERSUCHUNG**

---

Bulgarien, Niederlande, Deutschland | 2006 | Spielfilm | 105 min. | OmeU  
Regie: Igljika Triffonowa | Buch: Igljika Triffonowa | Kamera: Rali Ralschew |  
Darsteller: Swetlana Jantschewa, Krassimir Dokow, Dejan Donkow u.a.

---

In der bulgarischen Hauptstadt Sofia ist ein Mord verübt worden. Schnell gerät der Bruder des Opfers unter dringenden Tatverdacht. Er sitzt in Untersuchungshaft und schweigt. Das Verhör wird von einer Kommissarin mittleren Alters geführt, einer unaufdringlichen und geduldigen Workaholikerin. Das endlose Frage- und Antwortspiel zwischen der Kommissarin und dem Inhaftierten bestimmt das psychologische Geschehen des gesamten Films. Wird der Verdächtige zum Sprechen gebracht werden können? Was verbindet die sich gegenüber stehenden Protagonisten?

Die Regisseurin führt souverän durch das Labyrinth dieses Kriminalfalls, unterstützt durch die meisterhafte Leistung ihrer Hauptdarstellerin.

---

Cottbus Film Festival 2007 - Hauptpreis für den besten Film

## Dokumentarfilm



### **CORRIDOR #8**

Bulgarien | 2008 | Dokumentarfilm | 74 min. | OmeU

Regie, Drehbuch, Schnitt: Boris Despodov | Kamera: Boris Missirkov,  
Georgi Bogdanov | Musik: Petar Dundakov

CORRIDOR #8 setzt sich mosaikartig aus Fragmenten des Alltagslebens von Menschen zusammen, die entlang der so genannten Balkanstraße wohnen. Diese Straße verläuft durch Bulgarien, Mazedonien und Albanien. 2007 trat Bulgarien der EU als deren ärmstes Mitgliedsland bei. Gleichzeitig ist Corridor #8 der Name eines riesigen Infrastrukturprojekts der EU, das sich bereits seit zehn Jahren in Planung befindet und das Schwarze Meer mit dem Adriatischen Meer verbinden soll. Corridor #8 verbindet Momentaufnahmen vom Rand löchriger Asphaltpisten und grüner Wiesen, über die dereinst der Interkontinentalverkehr rollen soll, zu einem tragikomischen Reisebericht aus einer Region, in der der Traum vom kleinen Glück, kleine Geschäfte, die das Überleben sichern, gegenseitige Animositäten und allerlei Skurrilitäten den Alltag bestimmen.

Weltpremiere: Berlinale 2008 – Internationales Forum



### **KOZIAT ROG** **DAS ZIEGENHORN**

Bulgarien | 1972 | Spielfilm | 95 min. | 35mm. | s/w | deutsche Fassung  
Regie: Metodi Andonov | Buch: Nikolaj Hajtov nach seiner gleichnamigen  
Erzählung | Kamera: Dimo Kolarov | Musik: Maria Nejkova |  
Darsteller: Katja Paskaleva, Anton Gorcev, Nevena Andonova, Milen Penev,  
Todor Kolev, Kliment Dencev, Stefan Mavrodiev, Marin Janev

DAS ZIEGENHORN gilt als der beste bulgarische Film. Das archaische Drama spielt im 17. Jahrhundert zur Zeit der Osmanenherrschaft. Ein Hirte lebt mit seiner Frau und Tochter auf einem einsamen Hof in den von Türken besetzten Bergen Bulgariens. Karaivans Frau wird in seiner Abwesenheit von Türken überfallen, und vor den Augen seiner Tochter vergewaltigt und getötet. Karaivan verlässt sein Haus und zieht sich mit Maria in die Berge zurück. Karaivan erzieht Maria wie einen Jungen, schneidet ihr die Haare, lässt keine Gefühle zu und bildet sie zur Kampfmaschine aus. Sie soll ihre Mutter rächen. Karaivans Plan scheitert, als sich Maria in einen jungen Mann verliebt und zum ersten Mal Liebe spürt. Karaivan, der seine Tochter als sein Werkzeug sieht, tötet den jungen Mann und verursacht so den Selbstmord seiner geliebten Tochter. Andonovs Film ist gleichsam eine philosophische Untersuchung des Themas Gewalt. Gleichzeitig leuchtet die Schönheit des Films – jedes Bild, jede Einstellung könnte auch als Gemälde für sich stehen.

## Kurzspielfilme



### **FAMILY THERAPY**

Bulgarien | 2008 | Regie: Petar Valchanov | 14 min.

Während einer Autofahrt geraten die Radoslavovs in einen heftigen Streit, der fast zum Scheitern ihrer Beziehung führt. Doch als sie jugendliche Einbrecher in ihrem Haus überraschen, lernen sie eine Lektion für's Leben.

12 International Sofia Film Festival BULGARIAN SHORTS –  
JAMESON SHORT FILM AWARD

### **BOURGAS NA TARALEZHKOV** **BURGAS DES TARALEZHKOV**

Bulgarien | 2004 | Regie: Dimitar Taralezhkov | 29 min.

Wie lange dauert eine Reise von Sofia nach Burgas mit der bulgarischen Bahn? Und was erreicht man am Ende? Man kommt zurück nach Hause, aber die Sentimentalitäten sind weg.

### **IZTRIWANE? LÖSCHEN?**

Bulgarien | 2007 | Regie: Simeon Tsonchev | 6 min.

## Kurzspielfilme



### THE OLD MAN AND THE SEA

Bulgarien | 2002 | Regie: Petko Spasov | 14 min.

Ein alter Fischer verfolgt einen riesigen Fisch. Nur der Sohn des Kneipenbesitzers glaubt ihm und versucht ihm von der Küste aus zu helfen. Bis eines Tages Fantasie zu Wirklichkeit wird...

### CAPTURED

Bulgarien | 2005 | Regie: Petar Valchanov | 15 min.

Zwei alte Freunde beim Fischen am See. Männergespräche über Eifersucht und Verdächtigungen. Am Ufer des Sees werden unerwartete Dinge geschehen.

### THE LAST SHEPHERD GIRL

Bulgarien | 2005 | Regie: Kristina Grozeva | 17 min.

Nachdem die junge Schäferin einem fremden Ankömmling im Bergdorf begegnet ist, wird sie den Verdacht nicht los, er habe ihren Verstand geraubt und per Internet nach Amerika geschickt. Als sie ihn zu Rede stellen will, erliegt sie der Versuchung des neuen Mediums.

## Animationsfilme

MYTHOLOGY

### TIK-TAK TICK-TACK

Bulgarien | 2004 | Regie, Art Director, Schnitt: Boris Despodow | Zeichenstift und Pastell auf Papier, 2DComputer | 7 min.

Es ist unmöglich zu wissen, aus welcher Ecke Liebe auf einen einströmen wird. Und ebensowenig weiß man über die Untreue Bescheid.

### MYTHOLOGY

Bulgarien | 2002 | Regie: Boris Despodow | Zeichentrick | 7 min.

Ein besonderer Einblick in das langweilige Leben eines strebsamen Mannes, belastet mit Mythen, Begierden und Instinkten...

### NEDELJA WETSCHER SONNTAGABEND

Bulgarien | 2002 | Buch, Design, Regie, Animation: Kalina Wutowa. | Pastell und Kohlestift auf Papier, 2D-Computer | 6 min.

Ist es einem einsamen Herzen möglich, damit aufzuhören, so einsam zu sein...?

1. Preis beim Studentenfilm-Wettbewerb des Trickfilmfestivals in Annecy.

### TSCHERNO NA BIALO SCHWARZ AUF WEISS

Bulgarien | 2005 | Regie, Animation, Art Director: Andrei Zwetkow | Zeichnungen auf Papier | 4:30 min.

Nichts in der Welt ist einfach nur schwarz oder weiß – Protest gegen die Gesellschaft, die das Andersartige ablehnt.

Ausgezeichnet mit dem Jameson Short Film Award beim Internationalen Filmfestival in Sofia und dem Unicef-Preis beim Trickfilmfestival in Annecy.

## Animationsfilme



### DEBROSAKAT DER KLEINE

Bulgarien | 2003 | Regie, Animation, Art Director: Andrei Zwetkow | Zeichentrick | 5 min.

Die Geschichte vom Leben eines einsamen Geschöpfes, das nach Glück strebt und das Leben für andere sinnvoll macht.

Ausgezeichnet u.a. mit dem Preis für den besten Debütfilm beim „Balkanima“-Trickfilmfestival in Belgrad und dem „Goldenen Rhyton“ für Trickfilme beim Festival in Plowdiw.

### PULL OVER

Bulgarien / Niederlande 2001 | Regie, Buch, Animation: Vessela Dantchewa | Computeranimation | 6:27 min.

Die Geschichte von drei einfarbigen Strickpullovern, deren harmonische Welt durch das Eindringen eines bunten Pullovers durcheinander gebracht wird

### DESETIAT KRAG DER ZEHNTE KREIS

Bulgarien | 1998 | Regie, Art Director: Anna Charalampiew | Farbige Pastellzeichnungen auf Papier | 9:30 min.

In dem von Dantes „Inferno“ inspirierten Film sind Dante und Vergil am Rande des Geschehens erstaunte und fassungslose Zeugen des unglaublichen Verhaltens der Menschheit. Der Protagonist dieser Groteske durchwandert die neun Höllenkreise, als seien sie nicht mehr als ein Vergnügungspark, ein sonntäglicher Spaziergang in Disneyland, eine Achterbahnfahrt, ein Vergnügen auf dem Riesenrad. Der zehnte Kreis, das ist das Leben selbst – frei nach Sartre, dem die Hölle der Rest der Menschheit war.

Ausgezeichnet u.a. mit dem „Mikeldi-de-oro“-Preis für den besten Trickfilm beim Dokumentar- und Kurzfilmfestival in Bilbao.

## Animationsfilme



THE AIR ACE

### YELLOW

Bulgarien | 2001 | Regie: Iwan Rusew | Legetrick | 3:30 min.

Ein Unfall bei Bauarbeiten mit vielen Opfern. Es gibt nur einen Überlebenden...  
Ausgezeichnet mit dem Jameson Short Film Award.

### DOLCE VITA

Bulgarien | 2002 | Regie: Biljana Iwanowa | Design, Animation: Andrei  
Zwetkow | Zeichnungen auf Papier, 2D-Computer | 4:30 min.

Eine satirische Betrachtung der Beziehungen zwischen Mann und Frau und  
unvorhergesehener Veränderungen im Leben.

### BADINERIE

Bulgarien | 2003 | Regie: Dragomir Sholev | Zeichentrick | 5 min.

Klingelnde Mobiltelefone im Zuschauersaal bringen den Dirigenten  
eines Symphonieorchesters ganz schön aus dem Takt.

### BEZPORNO OHNE PORNO

Bulgarien | 2000 | Regie, Buch, Animation: Martin Georgiew | Zeichenstift und  
Pastell auf Papier | 3:30 min.

Eine Freudsche Interpretation der sexuellen Komplexe einer liebenswerten  
Person. Ist es möglich, dass ein lang erwartetes Geschenk seine/ihre Proble-  
me löst?



TSCHERNO NA BIALO

## Animationsfilme

BEZPORNO

### THE AIR ACE DER ÜBERFLIEGER

Bulgarien | 2007 | Buch und Regie: Svilen Dimitrov | Zeichentrick | 7 min.

Nur drei Dinge sind nötig, um zu fliegen: einen Traum, Ausdauer und die Tatsache, ein Frosch zu sein.

### HORNS AHEAD

Bulgarien | 2005 | Regie: Zhivko Arsenov | Animation | Computeranimation | 4:55 min.

Ein kurioser Stierkampf, der Held bedient sich jedoch allzu unwürdiger Mittel, um den Sieg zu erringen

### ZU-ZU

Bulgarien | 2007 | Regie: Miroslav Mirchev | Zeichentrick | 2 min.

Stress und Hektik bestimmen unseren Lebenslauf. Ist es das alles wert?

### THE MAN WHO WAITED DER MANN, DER WARTETE

Canada/Bulgarien 2006 | Regie: Théodore Ushev | digitale Animation und Linochnitt | 7:30 min.

Sein gesamtes Leben wartet ein Mann vor einer geschlossenen Tür. Was liegt dahinter? Etwa die Wahrheit, die er sucht, oder eine neue Tür?

### TOWER BAWHER

Canada/Bulgarien 2004 | Regie: Théodore Ushev | digitale Animation | 4 min.

„Tower Bawher“ feiert das künstlerische Genie der Konstruktivisten und ist gleichzeitig ein bissiger Kommentar zum Thema Kunst im Dienst der Ideologie.

## Experimentalfilme

OCEAN'S CHILD



### THE KISS

Bulgarien | 2005 | Buch und Regie: DJ Bird und Toma Waszarow | 1 min.

### VIOLETA, 25

Bulgarien | 2006 | Regie: Borislav Stoyanov | 2:30 min.

### BEING ALIVE

Bulgarien | Studio Nova Produktion | (M. Mladenova, I. Mitev, B. Pandova, T. Karastoyanov, H. Karastoyanov) 3:39 min.

### H2O

Bulgarien | H2O Produktion (Nina Boyanova, Armando Constantino) | 3:15 min.

### IN THE GARDEN OF EDEN

Bulgarien | 2005 | Regie: Svetoslav Vladimirov | 1 min.

### 29th NOVEMBER

Bulgarien | Kontrabanda Produktion | Hector Paskalev, Metodi Manchenko, Igor Hristov | 5:43 min

### THE ENDventures of TVnoccio

bmp Produktion | Regie: Ivailo Mitev und Boriana Pandova 2006 | 3:53 min.

### BIRD OF JOY

Bulgarien | Regie: Vasilena Goranova und Eva Ventova | 1:54 min.

### EVERY DAY IS THE SAME

Bulgarien | Violent Playground Produktion | Regie: Radoslav Bezhev, Krum Berkov, Plamen Pasev | 2:51 min.

## **ANDROISA V STRANATA NA ESTESTVATA ANDROICE IN NATURESLAND**

Bulgarien | bmp Produktion | Regie: Ivailo Mitev, Maria Mladenova und  
Boriana Pandova | 3:04 min.

## **EFFORT**

Bulgarien | Regie: Vasilena Goranova | 1:05 min.

## **OCEAN'S CHILD**

Bulgarien | 2007 | Regie: Igor Hristov | 11 min.

## **RESURRECTION**

Bulgarien | Zograf Film produktion | Buch und Regie: Petar Valtchanov |  
20:94 min.

## **REBELION**

Bulgarien | Regie: Andrej Getov | 4 min.

## **OKTOBER**

Bulgarien | Regie, Buch und Kamera: Tsvetomir Matev | 7 min.

## **THE BRIEFCASE**

Bulgarien | 666 Crew Produktion | 3:03 min.

## **CHOVEKAT V CHEKMEDZHETA DER MANN IN SCHUBLADEN**

Bulgarien | Regie und Kamera: Vera Vitanova | 10 min.

## **ONE DAY OF....**

Bulgarien | 2008 | Regie, Buch: Hristo Gochev | 6:23 min.

## **Oi!**

Bulgarien | Studio + Produktion Vlado san, Jorou san, Yavor san, Bono san,  
Kalina san, Dobri san | 3:30 min.

## BULGARISCHE (KURZ)FILMTAGE

**Do. 19.06.08**

**20.00** KURZFILMPROGRAMM - **SPIELFILME**

**22.00** KURZFILMPROGRAMM - **ANIMATIONSFILME**

**Fr. 20.06.08**

**20.00** **OTKRADNATI OTSCHI** GESTOHLENE AUGEN  
Bulgarien, Türkei | 2004 | Spielfilm | 101 min | OmeU

**22.15** **CORRIDOR #8**  
Bulgarien | 2008 | Dokumentarfilm | 74 min | OmeU

**0.15** KURZFILMPROGRAMM - **EXPERIMENTALFILME**

**Sa. 21.06.08**

**20.00** **OBARNATA ELCHA** CHRISTMAS TREE UPSIDE DOWN  
Bulgarien, Deutschland | 2006 | Spielfilm | 127 min | 35mm | OmdtU

**22.15** **RASSLEDVANE** DIE UNTERSUCHUNG  
Bulgarien, Niederlande, Deutschland | 2006 | Spielfilm |  
105 min | OmeU

**0.15** KURZFILMPROGRAMM - **EXPERIMENTALFILME**

**So. 22.06.08**

**20.00** DER FILMKLASSIKER - **KOZIAT ROG** DAS ZIEGENHORN  
Bulgarien | 1972 | Spielfilm | 95 min. | 35mm | s/w | deutsche Fassung

**22.00** KURZFILMPROGRAMM - **SPIELFILME**